

# Alejandro Álvarez Nieves

San Juan de Puerto Rico  
P.O. Box 23006  
San Juan, Puerto Rico  
00931-3006  
[alejandro.alvarez2@upr.edu](mailto:alejandro.alvarez2@upr.edu)

## Formación académica:

**Doctorado en Filosofía y Letras**, Facultad de Traducción y Documentación, Universidad de Salamanca, 2013

Programa Doctoral: Traducción: Enfoques y métodos  
Tesis: *La nación manipulada: Desfases traductológicos en los documentos jurídicos fundacionales de Puerto Rico.*  
Directora: Dra. M<sup>a</sup> Rosario Martín Ruano.  
Apto Cum Laude

**Maestría en Artes**, Facultad de Humanidades, Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras, 2007

Programa Graduado de Traducción  
Tesis: *Hybrid Communications: An English Translation of Collection of Op-Ed Essays by Silvia Álvarez Curbelo*  
Consejero de tesis: Dr. David Auerbach

**Bachiller en Artes**, Facultad de Humanidades, Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras, 2002

Especialidad: Literatura Comparada; Sub-especialidad en: Ciencia General;  
Tesina: *El fuego y la inmensidad de la piedra: el discurso narrativo en función de la reconstrucción del pasado.*  
Consejera de tesina: Dra. María Elena Rodríguez Castro

## Idiomas:

### Aptitud:

- Dominio escrito y oral del español, inglés y portugués.
- Habilidad escrita en latín y griego ático antiguo.

## Combinaciones lingüísticas para traducciones:

- Español al Inglés: Literatura, textos periodísticos, textos históricos, documentos jurídicos, guiones de película y televisión.
- Inglés al Español: Literatura, textos periodísticos, textos históricos, documentos jurídicos, guiones, subtítulo de textos audiovisuales.
- Portugués al Español: documentos periodísticos.

## Experiencia profesional:

### Traductor autónomo, julio de 2004-presente

Destabalenguas: Traducciones y Correcciones

[alejandro.alvarez.nieves@gmail.com](mailto:alejandro.alvarez.nieves@gmail.com)

### Catedrático Auxiliar de Traducción (por contrato), Enero de 2011 al Presente

Programa Graduado de Traducción

Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras

#### TRAD 6300: Traducción literaria

- Traducción de textos literarios estadounidenses del siglo XX, géneros de poesía, narrativa breve, ensayo y teatro. Se ofrece un recorrido por las corrientes literarias del siglo XX, así como de las de la traducción literaria. Los estudiantes luego traducen textos correspondientes a los géneros estudiados.

#### TRAD 6007: Traducción de textos periodísticos

- Traducción al español de textos de la prensa electrónica del género informativo y de opinión. Se ofrece un marco teórico de la traducción periodística para luego pasar a la práctica de la traducción.

#### TRAD 6600: Introducción a la Traducción

- Introducción a los conceptos básicos de la Traducción y su práctica. trabaja sobre una definición de la Traducción como rama del saber, los debates principales sobre la teoría de la traducción de los últimos 40 años. Además, se centra en conceptos clave como la equivalencia, la competencia traductora, las asimetrías, la identidad, el contexto, la fidelidad, el registro y la finalidad. En el aspecto práctico, se aborda la traducción como campo profesional: el pedido, el cliente, el lector de la traducción, la responsabilidad diegética y las herramientas básicas del traductor.

#### TRAD 6500: Seminario de traducción de textos académicos: Proyecto de traducción del libro de Jorge Chinae

- Curso-proyecto enfocado en la traducción de textos académicos al español. El curso funciona como un proyecto de traducción para el libro de Jorge Chinae, *Race and Labor in the Hispanic Caribbean*, Wayne State University Press. Los estudiantes traducirán parte del libro como si fuera una agencia de traducción, supervisado por el profesor. Este traduce el resto del libro y lleva a cabo la investigación traductológica. El resultado final es el manuscrito final de traducción para publicación.

#### TRAD 6105: Teoría de la Traducción

- Un recorrido exhaustivo de las corrientes traductológicas más importantes desde un ámbito histórico hasta una evolución de pensamiento crítico. Se abordan el desarrollo de las teorías de la Traducción, con especial atención al surgimiento de los Estudios de Traducción. Los estudiantes además criticarán traducciones y desarrollarán líneas de investigación.

#### TRAD 6620: Seminario de Traducción al Español

- Seminario centrado en la práctica, en el que los estudiantes se enfrentan a textos de cierta dificultad para pulir sus competencias lingüísticas y traductoras.

#### TRAD 6620: Traducción audiovisual

- Un recorrido por las técnicas básicas de la Traducción Audiovisual. Los estudiantes leerán fundamentos teóricos de la modalidad y llevarán a cabo ejercicios interactivos de diversos tipos de TAV: traducción de cómics, doblaje y subtítulo. El curso contará con ejercicios tanto al inglés como al español, aunque está centrado en la traducción al español.

#### TRAD 6650: Traducción de textos del ámbito turístico

- Seminario especializado que abordará la traducción turística desde la topología textual (folletos, revistas, guías, páginas web) y desde sus ámbitos: hotelería, gastronomía, atracciones y la transportación (terrestre y aérea).

#### TRAD 6410: Seminario de práctica de la traducción literaria al español

- Seminario enfocado en la práctica de la traducción literaria. Se ofrece un recorrido teórico breve sobre la industria editorial del género para luego pasar a la traducción directa de varios textos literarios de cierta dificultad.

#### TRAD 6500: Traducción de términos de las Ciencias Sociales

- Seminario que aborda la traducción de textos de la Sociología, Antropología, Psicología y Política. Se abordan las áreas de mayor demanda para la traducción: revistas y publicaciones académicas. Cada unidad ofrece una introducción a cada rama del saber y vocabulario especializado.

#### TRAD 6400: Traducción y análisis de textos no especializados

- El curso se enfocará en la traducción de textos no especializados, según la tipología textual que corresponde a las categorías de redacción: expositivo, descriptivo, argumentativo y narrativo. La naturaleza de los textos será de publicación general, fuera de la academia. Nos concentraremos en textos con las características típicas con las que se suelen topar los traductores profesionales. Ideal para estudiantes nuevos, con poca experiencia o que quieran pulir las destrezas básicas.

#### TRAD 6400: Iniciación a la traducción directa al español

- Seminario de nivel intermedio enfocado en pulir y entrenar al estudiante ante las trabas más comunes de la traducción directa al español. Los estudiantes se enfrentarán a textos y ejercicios que incluyan problemas básicos como los falsos amigos, el abuso de la voz pasiva, el uso del artículo determinativo, la adjetivación excesiva, entre otros. Es un curso ideal para estudiantes principiantes y para aquellos que deseen pulir sus destrezas básicas.

#### TRAD 6451: Sintaxis Española I

- El curso introduce al estudiante en el estudio de las estructuras sintácticas del español actual. Fundamentado en una gramática más descriptiva que normativa, el curso se centra en la definición, estructura y funciones del sintagma nominal. El curso tiene un enfoque más adaptado a la práctica de la traducción que de investigación lingüística.

#### TRAD 6452 Sintaxis Española II

- El curso se centra en el estudio del sintagma verbal. Se estudia la clasificación de las oraciones según varios criterios. Estudio de la estructura del sintagma verbal. Identificación y análisis de los complementos verbales. Las oraciones simples y las oraciones compuestas.

#### TRAD 6453 Redacción y Estilo I

- El curso consiste en una revisión, explicación y aplicación de la norma que rige la expresión escrita del español estándar actual. Es un curso centrado principalmente en la corrección del texto escrito en el orden ortográfico, morfosintáctico, léxico y semántico.

#### TRAD 6454 Redacción y Estilo II

- La segunda parte del curso de Redacción en español expone al estudiante a modelos de escritura y estimula la producción de textos escritos. Consiste en la presentación y explicación de las distintas etapas del proceso de la comunicación escrita: generación, selección y organización de ideas. Para ello, además de la exposición detallada de los diferentes métodos de generación de ideas y práctica de los mismos, se realizan ejercicios de selección, eliminación y enfoque de las ideas para lograr producir un texto claro, conciso, coherente y efectivo. Se trabaja en el análisis y redacción de textos descriptivos, narrativos y expositivos.

#### TRAD 6900: Translating Essays and Articles into English

- This course will focus on translating articles and essays with moderate difficulty, according to textual typology. Students will translate texts very common to what they will encounter at a professional level. Students will handle everyday professional translator problems. Course is ideal for new or inexperienced students.

#### TRAD 6895: Tesis

- Consejería de tesis

#### TRAD6896: Continuación de Tesis

**Instructor de Estudios Hispánicos, Años académicos 2012-2014**

Departamento de Estudios Hispánicos  
Universidad de Puerto Rico en Cayey

**ESPA 3101 Español Básico I**

- El primer semestre destaca la lengua como objeto de estudio al destacar sus aspectos formales: fonología, morfosintaxis, léxico y semántica. El objetivo es concientizar al estudiante en cuanto a la necesidad de valorar los rasgos generales de las variantes diatópicas y diastráticas del español, en este caso la peninsular.

**ESPA 0020 Taller de Redacción**

- Taller de redacción universitaria básico. Se abordan los aspectos ortográficos y gramaticales del español actual. Se enfoca en el nivel oracional.

**ESPA 3102 Español Básico II**

- El curso de Español Básico desarrolla las destrezas de comprensión y expresión, tanto oral como escrita, a la vez que caduca en la lectura y el estudio de obras representativas de las literaturas hispanoamericanas y puertorriqueñas contemporáneas.

**ESPA 0021 Taller de Redacción II**

- Taller de redacción universitaria básico II. Se abordan los aspectos de las técnicas de escritura desde el párrafo al texto.

**Tallerista de Redacción Creativa, julio-septiembre de 2012**

Salón Literario Libroamérica de Puerto Rico  
Taller de Redacción Creativa I y II

**Traductor por jornal, agosto a diciembre de 2006 (Semestre Académico)**

Decanato de Estudios Graduados e Investigación  
Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras  
-Traducción y corrección de documentos oficiales.

**Asistente de investigación, 2005-junio de 2006**

Facultad de Humanidades, Programa Graduado en Traducción  
Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras  
-A cargo de un proyecto que busca fuentes de Internet para traductores.

**Corrector (estudiante a jornal), 2005-2006**

Editorial de la Universidad de Puerto Rico.  
-Edición y corrección de unos diez títulos anuales.

**Concierge, 2002-2005**

Wyndham El San Juan Hotel and Casino  
-Todo tipo de servicio personalizado en un hotel cinco estrellas.

**Publicaciones:**

**Académicas:**

Álvarez Nieves (2013): "Puerto Rico: Introducción", en Francisco Lafarga

y Luis Pegenaute (eds.), *Diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica*. Madrid y Fráncfort: Iberoamericana/Vervuert.

### **Traducciones:**

*Belleza salvaje*: Traducción al español de *Wild Beauty*, de Ntozake Shange. Nueva York: Atria Books (Simon & Schuster). 2017.

*San Juan Noir*. Traducción al español de los cuentos de Charlie Vázquez, Manuel Menéndez y Ernesto Quiñonez. Akashik Books. 2016.

*Ley para la Supervisión, Administración y Estabilidad Económica de Puerto Rico*, Traducción no oficial de H.R. 4900 *Puerto Rico Oversight, Management, and Economic Stability Act (PROMESA)*.  
<http://www.noticel.com/uploads/gallery/documents/dd192b6097552222ccc1e68a258c8048.pdf>  
Motu propio.

*Raza y trabajo: La experiencia laboral del obrero inmigrante de la Indias Occidentales, 1800-1850*. Traducción de *Race and Labor: Immigrant Workers Work Experience in the West Indies, 1800-1850*, de Jorge China. Wayne State University Press. 2015.

*Caminante de sueños*. Traducción de *Dream Walker* de Marlene Pierce. CIPP. 2012.

*Negras: Stories on Slave Puerto Rican Women*. Traducción de *Las negras* de Yolanda Arroyo Pizarro. San Juan: Boreales. 2012.

### **Literatura:**

*Quiebre de armas* (poesía). San Juan: Trabalís Editores. 2018.

“La felina dulce” (cuento): *San Juan Noir*. Nueva York: Alkashik Books. 2016.

“Razones de seguridad”, *Cuentos puertorriqueños del nuevo milenio*. San Juan: Libros de la Iguana. 2014.

“Poemas”, *Los nuevos prosaicos: Poesía puertorriqueña de lo que va de siglo*. San Juan: La secta de los perros. 2014.

*Derrotas* San Juan: Boreales. Plaquette de autor. 2012.

*El proceso traductor* (2012). San Juan: Libros AC.

### **Conferencias, ponencias y presentaciones:**

Álvarez Nieves, Alejandro: *Escribir en Puerto Rico*. Visita a la Preparatoria del Módulo de Acatic, Guadalajara, México. 30 de noviembre de 2015.

Álvarez Nieves, Alejandro (moderador): *Del cuerpo nadie se salva: erotismo y literatura en el Puerto Rico actual*, con David Caleb Acevedo, Yolanda Arroyo Pizarro, Ana Teresa Toro y Roxana Matienzo. En sustitución de Mayra Santos Febres. Feria Internacional del Libro de Guadalajara. Sala Alfredo Placencia, planta alta, Expo Guadalajara. 29 de noviembre de 2015.

Álvarez Nieves, Alejandro (moderador): *Hay otros mundos, pero están en este*. Elia Barceló, Ismael Martínez Biurrún y Alfonso Mateo Sagasta. Café la Princesa, Festival de la Palabra. 23 de octubre de 2015.

Álvarez Nieves, Alejandro (moderador): *Babel: la torre que nos une*. Pedro Serrano, Timo Berger, Ezequiel Zaidenweg. Café la Princesa. Festival de la Palabra. 24 de octubre de 2015.

Álvarez Nieves, Alejandro: *¿Adónde va la traducción literaria?* Timo Berger y Pedro Serrano. Sala Jorge Enjuto, Facultad de Humanidades, Universidad de Puerto Rico Recinto de Río Piedras. Auspicia Programa Graduado de Traducción. 22 de octubre de 2015. Aurora Lauzardo, Ph.D., directora.

Álvarez Nieves, Alejandro: “Es parte de, pero no pertenece a: Pertinencias traductológicas del Estado Libre Asociado. San Juan, Puerto Rico. 25 de mayo de 2015. Latin American Studies Association Conference.

Álvarez Nieves, Alejandro: *Escribir en Puerto Rico*. Visita a la Preparatoria del Módulo de Cocula, Guadalajara, México. 2 de diciembre de 2014. Coordinador: Arq. Alejandro Juárez Nájera.

Álvarez Nieves, Alejandro, Luis Negrón, Carlos Vázquez Cruz y Mayra Santos Febres (2014): *La isla invisible*. Sala Juan José Arreola, Expo Guadalajara, FIL Guadalajara 2014. 30 de noviembre de 2014.

Álvarez Nieves, A. (moderador) (2014): *Subverting Cruelty: Conversatorio con Luis Negrón y Suzanne Jill Levine, autor y traductora de Mundo cruel*. Sala Jorge Enjuto, Facultad de Humanidades, Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras. 27 de marzo de 2014. [pgt@uprrp.edu](mailto:pgt@uprrp.edu)

Álvarez Nieves, A. (2010): “Ambiguous Nation: Narrative Manipulation in Bilingual Versions of Puerto Rico’s Foundational Laws”. ATISA 2010 Congress. Nueva York, auspiciado por la New York University. Milena Savova, coordinadora. [ms93@nyu.edu](mailto:ms93@nyu.edu)

Álvarez Nieves, A. y Fuentes Luque, A. (2009): “Taller de Traducción Audiovisual: El subtítulo”. 15-17 septiembre 2009. Programa Graduado de Traducción, Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras. Contacto: AuroraLauzardo, Ph.D., Directora. [pgt@uprrp.edu](mailto:pgt@uprrp.edu). (787) 764-0000 x2047

Álvarez Nieves, A. (2008): “La nación en traducción: Traducciones del sustantivo común y propio como narrativa de identidad”. 26 enero 2008. Programa Graduado en Traducción, Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras. Contacto: Aurora Lauzardo, Ph.D., Directora. [pgt@uprrp.edu](mailto:pgt@uprrp.edu). (787) 764-0000 x2047

Álvarez Nieves, A. (2007): “Los dilemas de la traducción ‘subordinada’: El caso del subtítulo”. 5 de septiembre de 2007. Programa Graduado en Traducción, Facultad de Humanidades, Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras. Contacto: Dra. Yvette Torres, Directora Interina. [pgt@uprrp.edu](mailto:pgt@uprrp.edu)

## **Membresías y Asociaciones:**

Foundation for Puerto Rico 2015: Voluntario con el Salón Literario Libroamérica en Puerto Rico

Festival de la Palabra 2012 – Presente. Coordinador del Comité de escritores

American Translators Association, 2007 – Presente. Miembro Certificado: Inglés al español.

American Translation and Interpreting Studies Association, 2007 – Presente. Miembro Asociado

Asociación Española de Traductores y Correctores (ASETRAD), 2008 Miembro.

## **Premios y reconocimientos:**

Premios de Literatura del Instituto de Cultura Puertorriqueña 2015: Mención de Honor en la categoría de Novela: *La última noche en el Majestic*.

Ganador del Certamen de Poesía ‘El Nuevo Día’ 2011: *El proceso traductor*.

Segundo lugar del Certamen de Poesía del PEN Club de Puerto Rico 2012: *El proceso traductor*.

Festival de la Palabra 2012: Seleccionado como escritor puertorriqueño invitado.

Miembro de la delegación de autores de Puerto Rico invitados a la Feria Internacional del Libro de Lima (Perú) 2013.

Invitación como autor a la Feria del Libro de Guadalajara 2014 y 2015.

## **Miembro de Comité de Tesis de Maestría**

Delgado Román, Abraham E.: *We Are All Superbarrio*, a partial translation of *Todos somos Superbarrio*, by Mauricio José Swarcz. Advisor: Dr. David Auerbach. February 9, 2018.

García Garcinuño, Álvaro: *Poder y conexión: las historias imperiales de los Estados Unidos*, una traducción de *Connection and Power: Imperial Histories of the United States*, de Paul A. Kramer. Consejera: Profa. Yvette Torres. 6 de julio de 2017.

- Sánchez Pacheco, Rosalie: *Traducción y subtitulado al español del documental Crazy Sexy Cancer, de Kris Carr*. Consejero: Dr. Luis A. García Nevares. 6 de mayo de 2017.
- Belaval Calimano, Anya: *Las élites, la violencia y la construcción de la política moderna*, una traducción parcial de *Rituals of Violence in Nineteenth-Century Puerto Rico: Individual Conflict, Gender, and the Law*, de la Dra. Astrid Cubano Iguina. Consejera: Dra. Aurora Lauzardo. 20 de abril de 2017.
- Córdova Rodríguez, Teresa: *Los peloteros: una audiodescipción de la película clásica del cine puertorriqueño*, de la DIVEDCO. Consejero: Dr. Luis A. García Nevares. 23 de diciembre de 2016.
- Díaz Laabes, Luis R.: *Trance*, a partial translation of *Trance*, by Pedro Cabiya. Advisor: Dr. M. Charlotte Ward. September 30, 2016.
- Torres Medina, Maricarmen: *Construir el "otro", resistir: la vivienda pública y la organización comunitaria en Puerto Rico*, una traducción de *Constructir the "Other," Practicing Resistance: Public Housing and Community Politics in Puerto Rico*, de Melissa Fernández Arriogoitía. Consejera: Dra. Aurora Lauzardo. 15 de enero de 2016.
- Ordaz Moreno, Guillermo: *Máquinas embaladores modelos FA, FA-2 y FA-4: instrucciones de manejo y catálogo de piezas*, una traducción de *FA, FA-2, and FA-4 Wrapping Machines: Operating Instructions and Parts Catalog*, de la Package Machinery Company, East Longmeadow, Massachusetts. Consejero: Prof. Luis A. García Nevares. 15 de diciembre de 2015.
- González Irizarry, Pabsi L.: *Traducción y subtitulado para personas sordas y con deficiencias auditivas del documental Mira lo que digo y localización parcial de su sitio web*, de WorldPlay, Inc. Consejero: Prof. Luis García. 12 de diciembre de 2015.
- González Trelles, Melissa: *The Womb, the Moon, and Remembrance*, a partial translation of *El vientre, la luna y la memoria*, by Melissa Trelles. Advisor: Dr. David Auerbach. December 11, 2015.
- Pagán Pérez, Lisa M.: *A Palace Among Birds*, a translation of excerpts from *Palacio*, by Sergio Gutiérrez Negrón. Advisor: Prof. H. Jane Barnes. December 5, 2015.
- Albino González, Jan M.: *After Progress: The Philosophy of Technology from the Periphery*, a partial translation of *Tras otro progreso: Filosofía de la tecnología desde la periferia*, del Dr. Héctor José Huyke Souffront. 8 de agosto de 2015.
- Carrasquillo Reyes, Liznelia: *El bloqueo naval alemán y la economía de la guerra / Vieques: De una estructura social de frontera a una estructura social de plantación*, una traducción de *The German Naval Blockade and the War Economy / Vieques: from Frontier to Plantation Economy*, del Dr. César Ayala y el Dr. José L. Bolívar. Consejera: Dra María C. Hernández. 13 de enero de 2015.



- Rodríguez Rojas, Bianca: *Crab Bait in Manhattan / Sex, God, and Other Drugs*, a Translation of *Carnada de Cangrejo en Manhattan / Sexo y Cura*, by Rafael Acevedo. Advisor: Dr. David Auerbach. November 20, 2014.
- Fernández Ortiz, Gabriel: *El sistema del embudo, en el cual el extremo pequeño le toca a él: la transformación tecnológica de la industria azucarera y el proteccionismo político estadounidense durante el surgimiento de los colonos en Caguas, Puerto Rico, 1898-1928*, traducción al español del texto de José Solá. Consejera: Profa. Yvette Torres. 12 de diciembre de 2014.
- Martínez de Heywood, Raquel: *Algo que declarar*, traducción de *Something to Declare*, de Julia Álvarez. Consejera: Profa. Yvette Torres. 16 de mayo de 2014.
- Pagán Muñoz, Anyeliz: *The Pink Panther's Last Adventure*, a Partial Translation of *La última aventura de la Pantera Rosa*, by Juan Antonio Ramos. Advisor: Dr. David Auerbach. December 11, 2014.
- Cintrón Marrero, Zinnia M.: *Las terapias complementarias y alternativas: la vida con el síndrome de Gilles de la Tourette / La crianza de un niño con síndrome de Gilles de la Tourette*, traducción parcial de *A Family Guide to Tourette's Syndrome*, de John Walkup, MD; Jonathan Mink, MD; y Kevin McNaught, MD. Consejera: Profa. Carmen Díaz.
- Campo Rossi, Diana M. *Gallino*: Partial Translation of *Gallino* by Martín Kasañetz. Advisor: Dr. David Auervach. 9 de diciembre de 2013.
- Otero Jover, Edmaris: *Cuaderno de notas de un reportero en Puerto Rico (1973-2010)*, una traducción de *A Reporter's Notebook in Puerto Rico (1973-2010)*, de Gino Ponti. Consejera: Profa. Carmen Díaz. 17 de mayo de 2013.
- Battisti Torres, Ketteth: *Los bárbaros*. Traducción parcial al español de *Barbarians*. Consejera: Profa. Yvette Torres. 16 de mayo de 2013.
- Nordine, Alex: *Something Is Not As They Have Told Me: The Case of Nevenka Fernández Against Reality*, a partial translation of *Hay algo que no es como me dicen: el caso de Nevenka Fernández contra la realidad*, by Juan José Millás. Advisor: Dr. David Auerbach. May 11, 2013.
- Romansky, Zachary P.: *Uselessness*, a translation of *La inutilidad*, de Eduardo Lalo. Advisor: Dr. M. Charlotte Ward. October 21, 2013.
- Parrilla Flores, Luisa: *Manual de Operaciones de la Zona Libre*, una traducción de *Free Trade Zone Operations Manual*, de Néstor Reyes. 14 de mayo de 2011.
- Rivera Rodríguez, Ileana: 50 estrategias para la enseñanza del inglés como segundo idioma, una traducción de *Fifty Strategies for Teaching English Language Learners*, de Adrienne Herrell y Michael L. Jordan. 10 de agosto de 2011.

## Consejero de Tesis:

Clara Cruz Cano. *Aventuras computacionales*, traducción de *Computational Fairy*

*Tales* de Jeremy Kubica. 25 de noviembre de 2015. Tesis de Maestría. Programa Graduado de Traducción, Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras. Pasado Sobresaliente.

Rosa Garay López. *Sala de espera*, traducción de *The Waiting Room* de Lisa Loomer. 3 de mayo de 2014. Tesis de Maestría. Programa Graduado de Traducción, Universidad de Puerto Rico, Recinto de Piedras. Pasado Sobresaliente.

Gabriel Rodríguez Martínez. *La lección de música, una introducción a la educación por medio de la música*, traducción parcial de *The Music Lesson: An Introduction to Education through Music* de Victor Wooten. Tesis de Maestría. Programa Graduado de Traducción, Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras. 21 de marzo de 2014. Pasado Notable.

Ana Velilla Arce. *Derecho de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos*, traducción parcial de *U.S. Foreign Relations Law* de Phillip Trimble. Tesis de Maestría. Programa Graduado de Traducción, Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras. 23 de mayo de 2013. Calificación: Pasado Sobresaliente.

## **Educación Continuada y Asistencia a Congresos**

American Translation and Interpreting Studies Association 2014: Seventh Biennial Conference. New York. April 5-7, 2014. NYU.

Taller Humanidades Digitales: La integración de las Tecnologías de la Información a la Enseñanza de la Humanidades. Octubre y noviembre de 2012. Maestría en Gestión y Administración Cultural. Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras.

American Translation and Interpreting Studies Association Conference 2010: Fifth Biennial Conference. New York, April 22-24, 2010.

Curso Introductorio de Trados. Albisa. Madrid. octubre de 2009.

Taller de Traducción de Textos Gastronómicos. Programa Graduado de Traducción. Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras. Septiembre de 2009.

Escuela de Verano Universidad Complutense de Madrid: “La herencia de Poe en la Literatura Hispanoamericana Actual. Campus El Escorial, 22 de julio al 3 de agosto de 2009.

Congreso Internacional Última Narrativa Latinoamericana. Nuevas Corrientes y Tendencias. Facultad de Filología, Universidad de Salamanca. 27 al 29 de abril de 2009.

Congreso del Quinto Aniversario de la Asociación de Traductores y Correctores de España: “La traducción en el próximo quinquenio”. 14 al 18 de septiembre de 2008. Universidad de Salamanca.